

**04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie**  
**Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo**  
**1. Semester**

**Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen  
und Hauptprobleme des Übersetzens*

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 2

**Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

**Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

*Sprachtechnologie*

Bohm, Edgar

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio.
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio.
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

---

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S 226

Rohrlack, Henrike

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

---

**Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

---

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

# BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

## AUSGANGSUNIVERSITÄT LEIPZIG

### PFLICHTMODULE

#### **03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

**3./4. Semester**

**Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)**

Stock, Kristina

**Dienstag, 08.00-09.30 Uhr, NSG Raum S 427**

**Beginn am 23.10. 2018**

Das Seminar im Wintersemester macht die Studierenden mit translationsrelevanten Erkenntnissen aus dem Gebiet der arabischen Stilistik bekannt. Angeboten werden außerdem Einblicke in Fragen der Dialektologie, Lexikologie, Politolinguistik, Soziolinguistik, Sprachenpolitik, Sprachpragmatik und maschinellen Translation. Das Kolloquium im Sommersemester bietet die Möglichkeit, entweder vielfältige linguistische Forschungsthemen zu präsentieren oder in Teamarbeit ein gemeinsames Projekt zu bearbeiten.

**Literatur: siehe AlmaWeb**

#### **Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)**

Das Kolloquium findet im SS 2019 statt.

#### **03-ARA-1003 Übersetzen**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

**3. Semester**

**Seminar Übersetzen a-d (3 SWS)**

Stock, Kristina

**Dienstag, 09.30-11.00 Uhr, NSG Raum S 427**

**Beginn am 23.10.2018**

**Seminar Übersetzen d-a (3 SWS)**

Mosa, Mazin

**Montag, 11.00-12.30 Uhr, NSG Raum S 305**

**Beginn am 15.10.2018**

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

### WAHLPFLICHTMODULE

#### **03-ARA-1004**

**Seminar Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik**

Stock,

*Kristina*

**Dienstag 11.15 - 12.45 Uhr NSG Raum S427**

**Beginn 23.10.2018**

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

**Literatur: siehe AlmaWeb**

### **Notationstechnik**

Fr, 9.15-10.45 Uhr NSG S226

Rohrlack, Henrike

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### **03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

**3. Semester**

**Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

**Mittwoch, 13.15-14.30 Uhr, NSG Raum S329**

**Beginn am 17.10.2018**

**Stock, Kristina**

**Hamouda, Faycal**

Das Vertiefungsmodul vermittelt wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft und trainiert gleichzeitig deren praktische Anwendung auf konkrete arabistische Aufgabenstellungen. Im Seminar (**Wintersemester**) liegt der Schwerpunkt auf dem Ausbau der arabischen Sprachkompetenz in Anwendung grundlegender Theorien der Stilistik und Translationswissenschaft, während im Kolloquium (**Sommersemester**) die Studierenden Gelegenheit haben, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und die wissenschaftliche Teamarbeit in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu üben.

**Literatur: Empfohlene Sekundärliteratur:**Jumaili, Monem: Arabische Korrespondenz.

Reichert Verlag Wiesbaden 2007; Stock, Kristina: Arabische Stilistik, Reichert Verlag Wiesbaden 2005

### **Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Das Kolloquium findet im SS 2019 statt.

### **04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**

**3. Semester**

**Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

*Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch*

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Jones, Timothy

### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

*Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung erörtert.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Dienstag, 11:15–12:00 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 12:15–13:00 Uhr, HSG H002

### **04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

**3. Semester**

**Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)***Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S 421

Tabares Plasencia, Encarnación

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)***Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, NSG S 301

Rodríguez, Daniel

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

Emsel, Martina

**04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel****3. Semester****Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)***Traduction spécialisée*

Dienstag, 8:15–9:45 Uhr, HSG H003

Ce cours a pour objectif la découverte des différents types de traduction audiovisuelle (sous-titrage, doublage, voix off, audiodescription, etc.). Les exercices s'effectueront de l'allemand vers le français.

Courvalin, Pauline

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)***Traduction spécialisée*

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

Ce cours a pour objectif l'analyse et la résolution des défis traductologiques spécifiques à la traduction de l'allemand vers le français. Le travail s'effectuera à partir de textes spécialisés relevant du domaine de l'écologie.

Courvalin, Pauline

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Vorbesprechung am 7. November 2018, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, Albrecht-Neubert-Raum

Scheel, Harald

**04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch****Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens****3. Semester****Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS***Fachübersetzen Deutsch-Russisch*

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S 305

Bujanow, Boris

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)***Fachübersetzen Russisch-Deutsch*

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind Normen für Schienenfahrzeuge. Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung polytechnischer Fachtexte aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch in der Auseinandersetzung mit sachfachlichen Schwerpunkten liegt. In diesem Sinne werden die Texte durchaus in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Diskutiert werden in diesem Zusammenhang auch Techniken und Technologien des Postediting.

Behrens, Alexander

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H001 (14tägl., gerade Wochen)

Als Projektarbeit wird ein anspruchsvoller Fachtext oder gemeinsprachlicher Text in der Übersetzung B-A angefertigt.

Behrens, Alexander